

Ginkgo

English

お知らせ

今年度から紙面の改定を行い、年4回の発行から年6回、奇数月の発行とし、言語もスペイン語を追加し、4か国語となりました。今後とも新しくなった「Ginkgo」をよろしくお願いします。

Announcement:

Ginkgo renewed its layout from this issue and frequency of publication is increased to odd months (6 times a year) from quarterly. And Spanish version is available in addition to English, Chinese and Korean (total 4 languages). Thank you for your continued patronage to the renewed "Ginkgo".

目印はこのマーク！
 The identification
 is this mark!



プラスチック製容器包装も含め、全ての資源物の戸別回収を行います。
 It is scheduled that all the recyclable items, including the packages/bottles made by plastic will be collected from door to door.

The packages and bottles made by plastic shall be collected totally as recyclable items from October, 2010. The individual collection of recyclable items shall be also performed at the same time.

平成22年10月からプラスチック製容器包装を全て資源物として回収。
 資源物の戸別回収も同時に実施へ

The method of putting out garbage, recyclable items altered from October, 2010

In Hachioji City, resource's exploitation of "packages and bottles made by plastic" which hold most in the plastic garbage and occupying approximately 60% of non-flammable garbage, shall be promoted from October this year. At the same time, door to door collection performed on flammable and non-flammable garbage at present shall be performed to all the recyclable items (papers, old clothes, bottles, cans, and PET bottles, plastic). **(Turn to next page)**

平成22年10月から ゴミ・資源物の出し方が変更になります！

市では本年10月から、不燃ごみの約6割を占めるプラスチック類のうち、多くを占める「プラスチック製容器包装」の資源化を拡大します。同時に現在、可燃ごみ・不燃ごみで実施している戸別回収を、すべての資源物（紙類、古布類、びん、缶、ペットボトル、プラスチック）でも実施します。**(裏面にづく)**

外国人登録人口
 平成22年6月末日現在 93か国
 男 4,135人 女 5,192人 計 9,327人

Registered Population of Non-Japanese Residents
 As in the End of June 2010 Countries: 93
 Male: 4,135 Female: 5,192 Total: 9,327

The alteration will be commenced from October, 2010!

Major items of alteration

The items which can be put out as plastic garbage shall be increased.

The recyclable items shall be also altered to door to door collection.

Reasons of alteration

It is aimed to decrease the non-flammable garbage and extend the use of final disposal ground (a landfill place) for even a day longer.

To make clear the responsibility of excretion of garbage and promote the improvement of consciousness of separating garbage.

* By alternating the method of putting out garbage:

Non-flammable garbage will drastically decreased.

Recyclable items can be put out easily.

Inquiries/Contact:

Refuse Reduction Control Section, Environment Division.

Tel 042-620-7256

平成 2 2 年10月から変更になります!

主な変更点

プラスチックとして出せる品目を増やします。

資源物も戸別回収に変更します。

変更する理由

不燃ごみを減らし、最終処分場(埋め立て場所)

を1日でも長く使用できるようにするため。

排出者責任を明確にし、分別意識の向上を図る。

変更することによって

不燃ごみが大幅に減量できます。

資源物が出しやすくなります。

問い合わせ・連絡先

環境部ごみ減量対策課

Tel 042-620-7256

これらのものが「プラスチック」として資源物で出せるようになります

These items can be recyclable items as "Plastic"

弁当・惣菜などの容器
Boxes of lunch, side dish

食品トレイなど
Food trays etc.

マヨネーズなどのチューブ
Tubes of mayonnaise etc.

豆腐・卵などのパック
Package of tofu, eggs etc.

マークのあるもの
Items with this mark

くだもの果物などのネット
Net of fruits etc

ボトル容器
Bottle

プリン・ヨーグルトなどのカップ
Cups of pudding, yogurt etc.

お菓子などの袋
Package of confectionary, etc.

シャンプーなどのボトルや詰め替えパック
Bottle of shampoo etc. and package of refilling



このマークは、「プラスチック製容器包装」()の目印です
(中身の商品を使いきってしまうと不用になる容器や包装のことです)

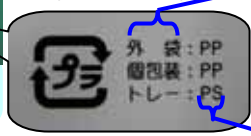
This mark indicates "bottle/package made by plastic" (*It means bottle or package which become unnecessary when you finish the product's content)



マークの表示例
Indication example of the mark

内袋やトレイには表示がなく、写真のように外袋にまとめて表示しているものもあります。

There might be a package which does not have any indication on inner package or tray but on outer package as per this photograph.



プラスチックの対象となるものが書かれています。この場合、「外袋」と「個包装」と「トレイ」が対象となります。
The items becoming the object of plastic are written. In this case "Outer package", "Individual packing", "Tray" shall become the object.

材質が書いてありますが材質を問わず回収の対象となります。
Although the material of items are written on the package, they become the object of collection, irrespective of the material.

プラスチック製の容器や包装でも、汚れがあるものは可燃ごみになります
Even the bottles or packages made by plastic becomes flammable garbage if there is any dirt

資源物回収等の変更

The alteration of recyclable items collection, etc.

品名 Name of items	回収する回数 Frequency of collection	
プラスチック Plastic	2週に1回 Once in 2 weeks	毎週 Every week
不燃ごみ Non-flammable garbage	毎週 Every week	2週に1回 Once in 2 weeks
びん Bottles	毎週 Every week	2週に1回 Once in 2 weeks
缶 Cans	毎週 Every week	2週に1回 Once in 2 weeks
古着・古布 Old clothes	月に1回 Once in a month	2週に1回 Once in 2 weeks
ダンボール Corrugated cardboard	月に2回 Twice a month	2週に1回 Once in 2 weeks

可燃ごみ、新聞、雑誌、雑紙、紙パック、ペットボトルは回収する回数の変更はありません。

* The frequency of collection of flammable garbage, news papers, magazines, miscellaneous papers, package made by paper, pet-bottles shall not be altered.

Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

10:00 - 12:00 (Friday) August No lecture/ Sept. 3,10,17,24
 19:00 - 21:00 (Thursday) August No lecture/Sept. 2, 9, 16, 30
Inquiries: Lifelong Learning Center 042-648-2232

Japanese Lessons at Minamiosawa Branch, Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00 (Wednesday) August No lecture/ Sept. 8,15,22,29
Inquiries: Minamiosawa Branch, Lifelong Learning Center 042-679-2208

The Schedule of Exhibition at Yume Art Museum

**-Mamoru Oshii and Magicians of the Picture Creation-
 July 16 (Friday) - September 5 (Sunday)**

Movie director, OSHII Mamoru, who has received the high appreciation from Japan and abroad for movie and animation titled "Innocence", "The Sky Crawlers" etc. We will introduce its world with coverage document, setting image, molding arts, together with the work of the main staff.

Inquiries: Yume Art Museum 042-621-6777

Hachioji Fireworks Display

July 31 (Sat.) 19:00 ~ 20:30

As one of reminiscences of summer, this is a fireworks display held in Hachioji Public Baseball Stadium. Please enjoy art of the light coloring the night sky of the summer magnificently with the fireworks more than 3,000 shots.

Inquiries: Hachioji Tourism Association 042-643-3115

Hachioji Festival Aug. 6 (Friday) - 8 (Sunday)

Starting in 1961 as the citizen's event, Hachioji Festival has transfigured into one of the major float festivals in the Kanto area, attracting approximately 620,000 visitors every year. You can enjoy various traditional entertainments Hachioji boasts of. In addition, a lot of night stalls form a line, and festival with full of excitement continues to the night. Please do come to take a look.

Venue: Koshu Kaido and Nishi Hoshasen You Road

Inquiries: Hachioji Festival Executive 042-648-1531

<http://www.hachiojimatsuri.jp/>

生涯学習センター 日本語教室

午前10時~12時(金)8月 休講/9月3,10,17,24日
 午後7時~9時(木)8月 休講 9月2,9,16,30日
問い合わせ: 生涯学習センター 042-648-2232

生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水)8月 休講 9月8,15,22,29日
問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 042-679-2208

夢美術館の展覧会スケジュール

- 押井守と映像の魔術師たち -

7月16日(金)~9月5日(日)

「イノセンス」スカイ・クロラ The Sky Crawlers」

などアニメや映画で国内外から高い評価を得てきた押井守監督。その世界をメインスタッフの仕事も交え、取材資料、設定画、造形物等で紹介します。

問い合わせ 八王子市夢美術館 042-621-6777

八王子花火大会 7月31日(土)19:00~20:30

夏の一つの思い出となる、八王子市民球場で開催される花火大会です。3,000発を超える花火で夏の夜空を華麗に彩る光の芸術をぜひお楽しみください。

問い合わせ: 八王子観光協会 042-643-3115

八王子まつり 8月6日(金)~8日(日)

昭和36年に市民祭としてスタートした八王子まつりはおよそ62万人が訪れる、関東有数の山車まつりに成長しました。八王子が誇る伝統文化の数々に充分に堪能できます。また、たくさんの夜店が並び夜まで熱気溢れる祭りが続きます。ぜひ見に来てください!

会場: 甲州街道及び西放射線ユーロード

問い合わせ: 八王子まつり実行委員会 042-648-1531

<http://www.hachiojimatsuri.jp/>

Information

To the parents who have foreign children!

In Japan, A compulsory education period is from 6 years old to 15 years old. They can enter the elementary school from the first April after becoming 6 years and receive the education for 6 years. After graduation of elementary school, they can enter junior high school and receive the education for 3 years. In public elementary and junior high schools, the foreigner, too, can attend school if they make the application. Since the application for attending school is accepted at anytime, please inquire the board of education in details.

Inquiries: Education Section of Board of Education

042-620-7339

お 知 ら せ

外国人のお子さんのいる保護者様へ

日本では、満6歳から15歳までが義務教育期間です。満6歳を過ぎた最初の4月から小学校に入学することができ、6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学することができ、3年間の教育を受けます。

公立の小中学校は、外国人の方も、申請すれば就学できます。就学は随時受け付けておりますので、

詳しくは教育委員会までお問い合わせください。

問い合わせ: 教育委員会学事課 042-620-7339

Emergency Numbers & Sources of Useful Information		緊急連絡先・役立つ情報	
Alien Resident Registration Counter, Civic Affair Section, Hachioji City Office(2F) 八王子市役所市民課外国人登録窓口 042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車(緊急時) 119	International Exchange Section, Hachioji City Office 八王子市役所国際交流課 042-620-7437	Hachioji Fire Department 八王子消防署 042-625-0119
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean Books) 八王子市生涯学習センター図書館(英, 中, 韓・朝鮮語の本) 042-648-2233	Police (Emergency) 警察(緊急時) 110	Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター 03-5796-7112	Hachioji Police Station 八王子警察署 042-645-0110
Narita International Airport, flight information (arrival and departure info) 成田国際空港(出発, 到着に関する情報) 0476-34-5000	Takao Police Station 高尾警察署 042-665-0110		Minamiosawa Police Station 南大沢警察署 042-653-0110
	JR East Infoline (Timetables, fare, etc) JR 東日本(時刻, 料金などに関する情報) 03-3423-0111		

Medical Information for Foreigners		医療情報	
AMDA (International Medical Information Center) Weekdays 9:00-20:00 アムダ(国際医療情報センター) 平日9:00-20:00 03-5285-8088		Tokyo Medical Information Service `Himawari` Everyday 9:00-20:00 03-5285-8181	
		ひまわり(東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 * These centers provide information of hospitals with language support and various consulting services in foreign languages 外国語のわかる病院紹介を含め, 外国語で医療相談を行っています。	
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00 / Holidays 9:00-20:00 03-5285-8185			

Counseling For Foreigners		外国人生活相談	
Private Consultation for Foreigners by Administrative Scrivener at Hachioji International Association / Every 2nd Sat. 14:00-17:00 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 042-642-7091		Daily Life Consultation For Foreigners (Hachioji International Association) Mon. ~ Sat., 10:00 ~ 17:00 042-642-7091	
		Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Legal/Immigration, education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 03-5320-7744	

Foreign Language Information		外国語情報	
Plaza for Global Citizenship Newsletter: Issued by Hachioji International Association 地球市民プラザ八王子だより: 八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所2番窓口(外国人登録)/国際交流課, 八王子国際協会, クリエイトホール1階情報プラザ, 各市民センター Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局, 市の施設, 市内の大学 Available at City Office 2F Counter (Alien Resident Registration Subsection), International Exchange Section (8F), Hachioji International Association, Create Hall (1F Information Plaza), Community Centers Only for Ginkgo: Part of Hachioji post offices, most municipal institutions, universities in Hachioji Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html Issue of Ginkgo can be notified by email. Please apply for it from the homepage: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html	Ginkgo ギンコ	Volcano: Publication of Active Line Hachioji ボルケーノ: アクティヴライン八王子の広報紙	
Hachioji Community Guide 八王子コミュニティガイド Available at City Office Counter 2F, International Exchange Section Hachioji International Association (Hachioji Plaza for Global Citizenship) 配布場所: 市役所2番窓口(外国人登録), 国際交流課, 八王子国際協会(地球市民プラザ八王子)	Please access to "Mobile Version of Homepage" with mobile phone 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。 English/英語:   http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/		
八王子市英語, 中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信(毎月1日)サービス 登録は engm@gmpw.jp (英) chm@gmpw.jp (中) へ空メールを Hachioji's English Sunday/holiday opened medical institutions & events information email are sent on 1st of each month. Please register by sending a blank mail to engm@gmpw.jp .			

Japanese Lessons		日本語レッスン	
Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center 初級日本語教室 生涯学習センター 042-648-2232		Hachioji Japanese Language Association 八王子にほんごの会 Private Japanese Lessons for Foreigners マンツーマン方式の日本語指導 Mr. Fujii 藤井 042-691-4446	
		Hachioji International Friendship Club 八王子国際友好クラブ Mr. Tanaka 田中 042-665-8438	

Learning Support		学習支援	
Multi-cultural Study Room Hachioji Mr. Murakami 村上 080-1282-0797	多文化学習室八王子	Children & Students Working Together for Multi-cultural Society Club 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 University student's study support for foreign children 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。 Ms. Kinoshita 木下 090-8779-1350	
Open: Every Wednesday 日時: 毎週水曜日 15:30-17:30, 17:30-19:30 Place: Kitano Branch Office 場所: 北野事務所 Inquiries: Hachioji International Association 八王子国際協会 042-642-7091	外国人児童・生徒の学習支援教室		

Issued by: International Exchange Section of Resident Activities
Promotion Division of Hachioji City
Add: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi Zip: 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
Cooperated by: Hachioji International Association
Translator: Mr. ITO Noriharu, volunteer translator of Hachioji International Association



<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>
The title "Ginkgo" represents Hachioji's symbol tree. 「Ginkgo」(ギンコ)とは, 八王子市の木である「いちろう」を英語で表したものです。